

С 26 по 28 октября 2007 г. в г. Куала-Лумпур (Малайзия) проходила Международная конференция «Работая вместе по сохранению исчезающих языков: проблемы исследования и социальные предпосылки» («Working together for endangered languages: Research challenges and social impacts»). Это одиннадцатая конференция Фонда исчезающих языков – Foundation for endangered languages (FEL). Организаторами конференции явились также Малайский университет (University of Malaya) и Секция междисциплинарных курсов (Section for co-curricular courses, external faculty electives). В ее работе приняли участие представители из 21 страны, в том числе из Китая, США, Италии, Венесуэлы, Пакистана, Японии, большая делегация из Австралии.

Как показали выступления специалистов из различных точек мира, занимающихся проблемой сохранения, развития и поддержки малых языков, актуальность и острота ее не снижается. Однако в отличие от многих подобных конференций здесь наряду с традиционной фиксацией внутренних и внешних факторов, влияющих на особенности взаимодействия доминирующих и малых языков, ролью образования, государства, средств массовой информации и т.д. в их поддержке, особое внимание было обращено на действия специалистов-лингвистов, занятых решением данной проблемы, их сотрудничеству как с носителями языка, так и в целом с исследуемым сообществом. В связи с этим в предисловии и приветствии организаторов конференции было отмечено,

что «лингвисты обязаны сыграть большую роль в сохранении и развитии малых языков».

На пленарном заседании был заслушан совместный доклад Т. Г р а н а д и л л о (Канада) и М.Е. В и л л а л о н (Венесуэла) «От ностальгии к надежде: воздействие языковой документации / Проект ревитализации языка мапойо в Венесуэле». Проект осуществляется уже более 10 лет. Носителей языка в 1996 г. насчитывалось около 200 человек. Как и в любом проекте, авторам (вольно и невольно) пришлось столкнуться с множеством вопросов и проблем исследования бесписьменного языка. В докладе представлено как описание языковой ситуации, собственно проекта, так и некоторые из проблем и вопросов, с которыми пришлось столкнуться авторам, в частности: вхождение в языковое сообщество и сотрудничество, выбор поведения исследователя при нежелании сотрудничества информанта, самопрезентация и восприятие «других», особые преимущества языковой документации, исследователь и структура внутренней власти сообщества и лингвист как действующая сила в изменении отношения к языку и языковой идеологии.

На сессии «Предоставление полномочий сообществу: некоторые потребности» было представлено два доклада. Модели предоставления возможностей сообществу, стремящемуся возродить язык, рассматривались в докладе Р. А м е р и и А.В. Р и г н и (Австралия). Название их доклада «Совместное возрождение языка – работа по Каурна Варра Питианди». Народ каурна проживает на Аделаидских островах в Южной Австралии, они достаточно урбанизированы и лишены прав малочисленных туземных народов. В течение двух десяти-

летий старейшины каурны пытались совместно с лингвистами, музыкантами и другими специалистами реанимировать язык, который считают «исчезнувшим». Единого мнения по данному вопросу не было. Первоначально определенные попытки по возрождению языка осуществлялись под патронажем отдельных руководителей-старейшин каурна, при этом им противостояли многие члены сообщества. Были сделаны попытки проработать вопрос с ведущими организациями каурна, максимально вовлечь само сообщество. Поскольку эти организации имеют другие функции, они не оказали существенной поддержки принятым усилиям, а иногда они просто блокировали некоторые языковые инициативы, следуя политическим или личным интересам. Авторами проекта было принято решение о создании специальной организации, Каурна Варра Пинтианди (КВП), которая проводит ежемесячные сборы с целью найти какие-то имена, осуществить переводы или обсудить любую информацию, связанную с языком каурна, запланировать и осуществить языковые проекты. Собрания КВП посещают члены сообщества каурны (как старейшины, так и молодежь), учителя каурна, музыканты и лингвисты, разделяющие общее стремление к возрождению языка. Обычно на эти собрания приглашаются все каурна, но, в действительности, посещают их немногие.

Е. Бенедикто (США) и ее коллеги из Никарагуа представили в их сообщении «Модель совместного результативного исследования: группа лингвистов маяягна в Никарагуа» модель исследования с участием смешанной лингвистической команды, состоящей из лингвистов – членов языкового сообщества и нечленов, лингвистов извне. Этот методологический подход направлен на уравнивание дисбаланса, возникающего, когда группа включает специалистов разного уровня. Автор подчеркивает важность вовлечения в подобные исследования «внешних» и «внутренних» лингвистов. В целях эффективного решения проблемы обучения языку модель предлагает также, чтобы взаимодействие и обмен информацией был не только на уровне «языковое сообщество»–«обучающий компонент» и «лингвистическое исследование»–«обучающий компонент», но и между «языковым сообществом» и «лингвистическим исследованием». Е. Бенедикто также считает, что приведенные в докладе соображения и ситуации возможны при обучении и в исследованиях, которые проводятся на западе.

Секция «Предоставление полномочий сообществу: некоторые вопросы». К. Фитцджеральд (США) в своем докладе «Развитие

языковых партнерских отношений с народом Тооно О'одам» сообщила о своей попытке установить сотрудничество с народом Тооно О'одам, коренным американским племенем, которое проживает на юго-западе Америки. В частности, анализируются усилия автора в связи с получением совместного гранта, целью которого была отцифровка архивных записей, подготовка транскрипций и перевод неопубликованных текстов. Решение в поддержку проекта первоначально было получено от законодательной власти народа Тооно О'одам, но это было наложено исполнительной властью. В связи с этим, автором были установлены крепкие партнерские отношения с языковыми активистами из племени. Возможно, как считает, К. Фитцджеральд, данный опыт поможет другим лингвистам, занимающимся подобными проблемами коренных народов.

Доклад С. Масгрэйва и Н. Тиберге-ра (Австралия) называется «Кто играет на волынке?». По их мнению, лингвисты озабочены проблемой отношений между исследователем и исследуемым сообществом, при этом подразумевая различные вещи: исполнение полевых работ для сообщества или с помощью данного сообщества. То есть исследователь и исследуемое сообщество могут иметь различные цели, ради которого проводится данное исследование, соответственно, для них могут представлять интерес различные его результаты. Авторы рассматривают случаи, когда сообщество контролирует исследование и при этом делает выводы, отличные от тех, которые получает исследователь. Они также считают, что, хотя многие организации, финансирующие исследование по исчезающим языкам, оказывают помощь, которая связана с поддержкой сообщества, эти действия не имеют большого значения. Фактически они игнорируют ту реальность, что социальные и экономические установки строго ограничивают возможный выбор как относительно исследования, так и его результатов. Влияние экономического контроля остается самым мощным: кто платит, тот и заказывает музыку.

Далее авторы отмечают: некоторые последние обсуждения методологии языковой документации показывают, что ориентация на технологические решения с их экстенсивным использованием компьютеров, может рассматриваться как расистский или неоколониалистский подход, который увеличит пропасть между (первый мир) исследователем и (третий мир) сообществом. Проведенный ими анализ показал, что имеются определенные аспекты взаимоотношений с исследуемыми сообществами, которые должны учитывать лингвисты. Однако использование технологий не яв-

ляется одним из этих аспектов. Скорее всего, необходимо учитывать, возможно ли найти пути и способы исследования, когда различные результаты, в которых заинтересованы различные участники, были бы возможны без принуждения сделать выбор между: «фиксация» (увесковечивание) и «восстановление».

Сопредседатель Оргкомитета конференции М. Хемлани Дэвид (Малайзия) выступила в соавторстве с Ц. Делвис (Малайзия) с докладом «Чувствительность языкового кода, выбранного для дискурса: в фокусе бедаюс в Кампунг Богаг, район Бау, Саравак». Как считают многие западные и отечественные писатели, народ бедаюс по характеру сдержанный, осторожен и недоброжелателен по отношению к чужакам. Человеку извне с трудом удается внедриться в их сообщество. В своем выступлении авторы показали необходимость использования соответствующего языкового кода для получения какой-либо необходимой информации в случае общения с этим народом, проживающим в селе Богаге района Бау, Сараваке (Малайзия). В этой деревне бау-джагой диалект является единственным кодом, используемым в семье. Соответственно, если некто извне приходит в дом бедаюс и пытается что-либо узнать, он должен быть готов общаться на языке, удобном для них. Теория компромисса [Giles et al. 1973] гласит, что общение и понимание (солидарность) достигаются легче, если говорящий переходит на язык, удобный собеседнику. Исследователи, попадающие в данный регион, должны знать не только бау-джагой диалект, но и уметь переключаться на саравак малай, багаса малайу и даже английский, чтобы войти в контакт с разными поколениями бедаюс. Помимо умелого выбора языка необходимо учитывать соответствующую обстановку, тему дискурса, цель общения и, конкретно, собеседника.

Исчезающий язык можно сохранить при помощи «народного (практического) искусства». На секции с таким названием был представлен один совместный доклад «Критический полилингвальный сдвиг в Саниа, Китай: ускоренная урбанизация и возможное социолингвистическое обследование». Его авторы – представители трех исследовательских учреждений из Гонконга и Китая: Б.К. Тсоу (Гонконг), Энди Чин (Гонконг), Оуян Джусейя (Китай), Кэрол То (Гонконг), Кенни Мок (Гонконг), Ян Вэйхуи (Китай). Последнее социолингвистическое обследование языков в Саниа на китайском острове Хайнань было проведено в 2007 г. среди учащихся начальной и средней школы. Его результаты показали, что в связи с ускоренной урбанизацией в регионе наблюдается значи-

тельный языковой сдвиг. С целью оценки статуса родного и других взаимодействующих языков среди учащихся был организован билингвальный опрос, который рассматривается как первый шаг к возможной социолингвистической помощи языкам. В докладе представлено социолингвистическое обоснование организации этого опроса, а также способ оценки языкового влияния. Проведенный анализ результатов обследования показал, что подобные опросы могут способствовать устранению языковой потери и оценке факторов, влияющих на ситуацию как в Саниа, так и в других регионах. По мнению авторов, сохранению языка будут способствовать наличие театра, кино, музыки, использование языка в общении между представителями старшего и младших поколений.

При изучении языков, несомненно, необходимо учитывать определенные теоретические положения. На секции «Теоретические точки зрения» выступили П. Колуззи (Бруней) и К. Эйра (Австралия). В докладе Колуззи «Деонтология социолингвистического и этномзыкального исследования, основанного на полевой работе, проводимой в Италии» анализируется влияние лингвиста на исследуемое языковое сообщество. Представлен краткий обзор перспектив малого языка и языковой витальности в Италии и Брунес Даруссалама. Далее автор затронул вопросы этики полевого исследования и важности действий по поднятию престижа исчезающего языка. В заключении сделаны выводы, которые касаются отношения исследователя к носителю языка, который он изучает, а также уважения, которое он должен проявлять к языку и его носителю.

Как считает К. Эйра («Обращение к причинам исчезновения языка»), при обращении к ситуации потери языка лингвисты могут упустить из внимания причины возникновения данной ситуации. В настоящее время они тесно связаны с вопросами неравенства народов, последствиями колонизации и т.д. В данном случае нам, как лингвистам, необходимо направить усилия на то, чтобы постоянно обращалось внимание на данную проблему. Лингвисты выступают здесь как авторитетные специалисты, эксперты. К тому же их положение в социальной структуре обязывает восстанавливать равноправные отношения с языковыми сообществами. Исторически социолингвисты как бы выполняли роль благодетелей, адвокатов и т.д. Однако все эти роли основаны на позиции силы, которая, в конечном счете, являясь разновидностью власти, также угрожает языкам. Поэтому следующий важный шаг – понять эту роль участников проекта деколонизации.

Несомненно, что сохранению языка способствует образование. В рамках данной темы также было сделано два доклада. М. Ч и и (США) в своем выступлении «О важности понимания и изучении глаголов наваджо» отмечает, что обычно попытки помочь исчезающему языку сводятся к его документации, фиксации. Но, когда стоит задача увеличить число говорящих на том или ином языке, наиболее важным является устное овладение этим языком. Число говорящих на языке наваджо достаточно велико, если сравнивать с другими языками коренных народов США, но и их количество уменьшается. Автор специализируется на разговорном наваджо и исследует его глагольную систему, наиболее сложную в данном языке. В частности, чтобы совершенствовать свои методы обучения, она исследовала, как дети наваджо учат глаголы. Имеется несколько работ по полисинтетическим языкам, и только одна из них посвящена глаголам наваджо [Saville-Troike 1996]. Савилл-Тройк обнаружил, что дети наваджо сначала усваивают корень глагола, а затем уже ассоциируют аффиксы согласно их структурной позиции. По мнению автора, изучение глаголов как семантически самой нагруженной части языковой системы наваджо является основным при его освоении. Данное положение соотносится с работой Томаселло [Tomasello 2003], который отмечает, что дети учат значимые конструкции в процессе, который является нарастающим, позитивным и контекстуальным. Байби [Bybee 2001] также говорит, что «звуковая форма всех слов и частотных фраз, которые использует человек, хранится в памяти вместе с информацией об их значении и контексте использования».

М. Х о л ь т (Тайланд) в докладе «Развитие орфографии с помощью образования» предлагает перечень причин тесной совместной работы с местной государственной школой в ходе записи, развития и сохранения языка восточный лауа в Чиан Май северного Таиланда. Первоначально стояла задача разработать орфографию для использования ее в преподавании языка. Однако в дальнейшем авторы пришли к выводу, что главным для сохранения языка и в целом для всей работы, ведущейся в этом направлении, являются отношения между школой и языковым сообществом. Проведенная работа оказала влияние и на языковое сообщество и на школу. Причем подобные взаимоотношения являются благотворными в случае, если они доверительные и открытые. Можно утверждать, что это необходимые элементы проведения успешного исследования и для сообщества и для школы.

Наиболее многочисленной оказалась секция, посвященная проблеме влияния политики государства на развитие языков. В докладе автора данного обзора Г.А. Ды р х е е в о й (Россия) «К проблеме реализации языкового законодательства в России: на примере Республики Бурятия» говорится о трудностях начального периода введения языкового законодательства, рассматриваются различные внутри- и внелингвистические аспекты проблемы, а также пути ее решения, предпринятые в течение двадцати лет, прошедших со дня принятия закона. Особое внимание уделено современному положению в данной сфере, перечислены конкретные предложения, пакет программ по реализации языкового законодательства.

С. А с и ф (Пакистан) в докладе «Сирайки: вопрос “лингвистического съезживания”» освещает официальную языковую политику, которая направлена на подавление языка. Сирайки, язык социально и экономически уязвимой группы, населяющей один из самых отдаленных районов Пакистана, имеет статус «максимально миноритарного языка» на юге Пенджаба. До сих пор на сайте правительства отмечается, что язык более чем сорока миллионов пакистанцев – вариант пенджабского. Стимулирование правительством мнения, что Пакистан является скорее моноязычным и моноэтническим, чем мультязычной и мультиэтнической страной, способствовало тому, что Пакистан стал постепенно терять свою культуру, как стоящую ниже статусом, и родной язык как камни преткновения на пути к экономическому и социальному росту. Такая политика способствует «лингвистическому съезживанию» сирайки. Сайка Асиф рассматривает роль английских средних школ в Мультиане, которые являются активными посредниками в содействии этому «лингвистическому съезживанию». Анализ материала в виде интервью показывает, что именно в этих школах идет формирование личности и представления о «других», причем формируются представления превосходства и подчинения. В этих школах учащиеся, говорящие на сирайки, постоянно сталкиваются с неравноправием, унижением, игнорированием их интересов. Это отношение вкупе с игнорированием учителями положительных результатов по изучению би- и полилингвизма, проведенные автором, во многом ответственны за противоречия и конфликты, способствующие «языковой заброшенности». Автором предлагаются стратегии, которые позволят учителям и родителям «увидеть» феномен языкового сдвига и потери языка и в дальнейшем изменить статус языка сирайки. Конечная цель этих стратегий – обеспечение уважения к многообразию.

В докладе П и к у с а Д и н а (Гонконг) «Модернизация языка в Китае: на примере принми» анализируется влияние политики государства на модернизацию языка, его состояние. Модернизация языка принми (тибето-бирманский язык на юго-западе Китая) рассматривается на примере создания усовершенствованной орфографии с целью увеличения сфер использования языка помимо устной коммуникации. В сферу общих интересов исследователей, борющихся за сохранение языков, в том числе входит и создание пан-диалектной системы правописания. Навыки грамотности, которые можно достичь посредством языковой модернизации, можно рассматривать как главные при решении основных языковых проблем. Хотя изобретение системы правописания не всегда гарантирует выживание языка, именно отсутствие традиционной письменности привело к игнорированию малых языков в Китае. Даже наличие двух совместимых систем правописания в принми, одна из которых основана на пининь (мандаринская транскрипция), а вторая на тибетской письменности, не позволяет избежать проблем, таких как: а) небольшой интерес к изучению орфографии, основанной на пининь со стороны высокообразованной части носителей языка принми (обученных письменному китайскому); б) неприятие со стороны носителей языка, знающих тибетскую письменность, новых правил написания стихотворных произведений, осуществленных с использованием орфографии, основанной на тибетской графике; в) недостаток материалов, текстов, написанных на принми, для обучения и чтения; г) отсутствие систематической поддержки языковой модернизации.

Противоположная точка зрения принадлежит Ф. Н д л о в у (Австралия). Его доклад «Некоторые соображения по поводу проблем сохранения языка и его жизнеспособности на юго-западе Зимбабве» основан на полевых материалах, в нем затронуты проблемы, связанные с проведением устных опросов в речевых сообществах, родной язык которых находится под угрозой языков, навязанных государством. В докладе затронуты проблемы, связанные с политизацией языкового вопроса в постколониальном Зимбабве; этнолингвистической принадлежностью исследователя (родной язык автора ндебеле, который считается языком-убийцей в юго-западном Зимбабве); недостатком владения исследователем некоторыми местными языками. Одним из выводов исследования является заключение о том, что известная проблема исследователя-«аутсайдера» не является уникальной для «некоренных» исследователей. А именно, придание политического характера лингвистическим и этниче-

ским проблемам (как в случае постколониального Зимбабве) может иметь своим результатом то, что некоторые коренные жители многоязычных сообществ могут попасть в разряд «иностранцев» исследователей.

На результатах полевого обследования основан также доклад Т. Д ж а н а (Пакистан) «Полевой опыт в Индо-Кохистане, СЗПП, Пакистан». Район Индо-Кохистана находится на севере Пакистана, в нем проживают около 475 тыс. человек, являющихся носителями пяти индоарийских языков. Район гористый, труднодоступный, недостаточно благоприятные жизненные условия, уровень грамотности самый низкий в стране. Осознание статуса и перспектив родных языков здесь, практически, отсутствует. Автор анализирует опыт исследования, проведенного совместно с местной Организацией общественного благосостояния и развития.

Язык может быть сохранен и в результате воздействия «внешних факторов и интересов». На эту тему было представлено три доклада. Сообщение И. Н е й б и (США) называется «Спасение душ / спасение языков: письменный арамейский язык». Она отмечает, что в 1935 году АДУИМ (Американский департамент уполномоченных по иностранным миссиям) как результат своей лингвистической деятельности зафиксировал арамейский диалект. Согласно описанию среди носителей языка, за редким исключением, письменный арамейский появился как классический древнесирийский, значение которого сходно с латинским по отношению к римскому католицизму. Подобно американским протестантам, стремившимся спасти души исчезающих ассирийцев, данный факт на какое-то время поддержал разговорный язык сообщества. С некоторыми изменениями и коренной арамейский и алфавит, созданный в 40-х гг. XVIII века, поддержали сокращающееся по всему миру число публикаций на арамейском. Социальные и непреднамеренные политические условия по ревитализации обучения коренному арамейскому языку оказались настолько успешными, что при исчезновении 2/3 населения язык сохранился. Однако для сохранения языка, по мнению автора, необходимо предпринять меры, не связанные с религией и носящие международный характер.

В докладе К. Л с г е р е (Швеция) «Документирование языка виданда в Танзании» было сделано обобщение совместной работы автора и членов сообщества, говорящих на языке виданда. Носителей этого исчезающего языка насчитывается не более 10000 человек, они проживают в районе Килоса Танзании. Как и в других сельских районах страны, пока переда-

ча языка от поколения к поколению сохраняется. Имеется множество факторов, которые способствуют его исчезновению. Одним из основных факторов является национальный и официальный язык Танзании суахили, который, в том числе, преподается в начальной школе. Второстепенное положение мешает формированию языковой компетенции на родном языке виданда. Использование суахили широко распространено и обязательно для большинства официальных сфер общения. Во время полевых исследований также коллективно собран богатый фольклорный и ономастический материал. Особое внимание в докладе было обращено письменности виданда, основанной на графике суахили. Первая публикация устного фольклора с использованием разработанной графики, как отметил К. Легере, была хорошо принята сообществом.

Анализ языковой ситуации на острове Сахалин относительно японского языка был представлен в докладе Ёсиюки Асахи (Япония) «Угроза японскому языку в японской диаспоре: на примере русского острова Сахалин». Вначале им дан исторический дискурс появления японской диаспоры на острове (1905–1945 гг.), анализ послевоенной и современной языковой ситуации и, соответственно, динамики функционирования японского языка. Далее автор рассмотрел собственно полевое исследование, проведенное в поселке Поронайск на Сахалине. В частности, им описана техника, включающая метод «проб и ошибок», способы установления контактов с местными жителями, особенно с говорящими на японском языке, показано как строятся социальные отношения не только в Поронайске, но и в Южно-Сахалинске. Автор считает, что данное обсуждение проведения полевого исследования поможет японским лингвистам получить информацию о том, как добиться лучших результатов посредством непосредственного общения с информантами, вхождения в языковое сообщество, выявить, в какой степени местные носители японского языка сохраняют данный вариант языка и что можно конкретно предпринять для его сохранения на Сахалине.

П. Паулин и Г.Г. Атиндогбе представили свои доклады на секции «О влиянии отношения членов сообщества». В докладе П. Паулин (Франция) «Язык бака в Габоне: анализ исчезающего языка и культуры» отмечалось, что пигмеи бака необычны тем, что сохранили свой убангийский язык, несмотря на давление со стороны фан, языка одной из самых больших этнических групп страны. Политика оседлости, проводимая государством, заставила бака отказаться от кочевого образа жизни, и это,

несомненно, отразилось на сообществе в целом. Проведение полевых работ среди бака в течение трех лет позволили автору установить с ними доверительные отношения и, в конечном итоге, определить факторы, угрожающие не только их языку, но и культуре. Среди данных факторов особо отмечено различие социального статуса бака и фан, неодобрительное отношение фан к бака. Автор также приводит различные оценочные характеристики своего языка и культуры, представленные информантами.

По мнению Г.Г. Атиндогбе (Камерун), посвятившего свой доклад проблеме документирования исчезающих языков, находящихся в многоязычном окружении, на примере языка баромби в Камеруне, документирование подобных языков в таком государстве как Камерун затруднено по трем причинам: 1) многоязычие; 2) наличие двух официальных языков, которые являются экзоглоссными; 3) хотя со стороны частных лиц и организаций предпринимаются различные попытки по сохранению и развитию местных языков, государство не уделяет им никакого внимания. Соответственно, все эти факторы затрудняют работу лингвистов. Автор пытается не только выявить подобные трудности, но и предлагает способы лучшего понимания ситуации в Камеруне. При этом особое внимание уделяется понятию «отношение»: отношение исследователя к сообществу, которое он изучает и отношение сообщества, для которого он работает и в котором он работает.

Проведенная конференция продемонстрировала, что специалистами различных стран достигнуты определенные результаты не только в документировании малых языков, описании языковых ситуаций, разработке лингвистических программ и письменностей и т.д., но и в достижении общественного резонанса в отношении проблем языкового разнообразия и поддержки малых языков.

Одной из особенностей конференции было присутствие представителя ЛИНГВАПАКС (Юнеско) Ф. Марти, который в своем выступлении отметил высокий уровень проведения конференций FEL, а также необходимость консолидации усилий всех международных организаций, занимающихся проблемами сохранения исчезающих языков.

Как считают организаторы и участники конференции, ее работа шла продуктивно, программа была выполнена полностью. Следующую конференцию FEL планируется провести в Нидерландах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Bybee 2001 – *J. Bybee*. Phonology and language use. Cambridge, 2001.
- Giles et al. 1973 – *Giles et al.* Towards a theory of interpersonal accommodation through language: some Canadian data // *Language in society*. 1973. 2.
- Saville-Troike 1996 – *M. Saville-Troike*. Development of the inflected verb in Navajo child language // E. Jelinck, S. Midgette, K. Rice,

L. Saxon (eds.). *Athabaskan language studies: essays in honor of Robert W. Young*. New Mexico, 1996.

- Tomasello 2003 – *M. Tomasello*. Constructing a language: A usage-based theory of language acquisition. Cambridge (MA), 2003.

Г.А. Дырхеева
(Улан-Удэ)